



白話精華二十四史
后漢書

总主编 张传玺
本书主编 岳庆平

原著 (宋) 范曄
译者 邹水杰

后漢書

[一]



中国出版集团  现代教育出版社

白话精华二十四史

后汉书

(一)

[宋] 范 晔 撰

本书主编：岳庆平

译者：邹水杰

中国出版集团现代教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

后汉书 (一) / 岳庆平主编; 邹水杰译. - 北京: 现代教育出版社, 2010. 9

(白话精华二十四史 / 张传玺主编)

ISBN 978 - 7 - 5106 - 0387 - 7

I. ①后… II. ①岳… ②邹… III. ①中国 - 古代史
- 东汉时代 - 纪传体②后汉书 - 译文 IV. ①K234. 204. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 187889 号

白话精华二十四史 后汉书 (一)

出 品 人 宋一夫
责任编辑 仇正伟
责任校对 李 硕 刘 申
责任印制 刘兰兰
照 排 创新排版工作室
出版发行 现代教育出版社
地 址 北京市朝阳区安华里 504 号 E 座
邮 编 100011
网 址 <http://www.chinamep.com.cn>
电 话 010 - 64256130
传 真 010 - 64251256
印 刷 中煤 (北京) 印务有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 17. 25
字 数 253 千字
版 次 2011 年 5 月第 1 版
印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5106 - 0387 - 7
定 价 18. 00 元

版权所有 侵权必究 律师: 商广伟, 电话: 64251256

读者购书、书店添货或发现印装问题, 请与本社发行中心联系、调换。

前 言

《后汉书》是纪传体东汉史。纪、传九十卷，南朝宋范曄撰，唐李贤注。志三十卷，晋司马彪撰，南朝梁刘昭注。全书共一百二十卷，记载起于刘秀起兵推翻王莽，终于汉献帝禅位于曹丕，详细记载了东汉一百九十五年的历史。与《史记》《汉书》《三国志》并称为“前四史”。

范曄（398 - 445）字蔚宗，南朝宋顺阳人，出身于一个世族家庭。官至左卫将军，太子詹事。元嘉九年（432 年），范曄在为彭城太妃治丧期间，行为失检得罪了司徒刘义康，被贬为宣城太守，范曄郁郁不得志，就借助修史来寄托他的志向，开始写作《后汉书》。元嘉二十二年（445 年），当他完成了本纪、列传的写作，同时又和谢俨共同完成《礼乐志》、《舆服志》、《五行志》、《天文志》、《州郡志》等五志的时候，有人告发他参与了彭城王的篡位阴谋，因此下狱而死。范曄下狱那天，谢俨怕受牵连，毁掉了手中的志稿，使《后汉书》只有纪传部分流传了下来。

今本《后汉书》中的《志》，是司马彪写的。司马彪字绍统，晋高阳王司马睦的长子。他从小好学，然好色薄行，得不到父亲的青睐，故而闭门读书，博览群书。初官拜骑都尉，泰始中任秘书郎，后转为秘书丞。司马彪鉴于东汉一代忠臣义士昭著，却没有好的史书将其事记载下来，因此立志作《续汉书》八十篇，其中《志》八篇。南朝梁刘昭为范书作注时，见范书无志，乃取《续汉书志》加以注释，分为三十卷，以

补范书之缺。

据《隋书·经籍志》记载，在范曄《后汉书》之前，已问世的有关东汉历史的重要著作不下十部，主要的有东汉刘珍等奉命官修的《东观汉记》、三国吴谢承的《后汉书》、晋薛莹的《后汉记》、司马彪的《续汉书》、华峤的《后汉书》、谢沈的《后汉书》、张莹的《后汉南记》、袁山松的《后汉书》、张璠的《后汉纪》，还有袁宏的《后汉记》等。范曄以《东观汉记》为基本史料依据，多处摘取华峤《后汉书》，吸取其他各家东汉史书的长处，删繁补缺，整齐故事，超越众家，后来居上。所以到了唐代，范曄《后汉书》取代《东观汉记》，与《史记》、《汉书》并称“三史”，盛行于世。而诸家《后汉书》，除袁宏《后汉记》外，都日渐消沉，相继散亡。于是范曄《后汉书》成为我们现在研究东汉历史的最基本的依据。

《后汉书》有纪十卷，前九卷是东汉诸帝纪，援引《史记·秦始皇本纪》附二世胡亥和秦王子婴的先例，在《和帝纪》后附殇帝，《顺帝纪》后附冲、质二帝，并将安帝后的北乡侯和灵帝后的少帝事迹附于《安帝纪》和《灵帝纪》后。这样既节省了篇幅，又不遗漏史实，一举而两得。九卷帝纪，是东汉一代的编年史，大致勾勒了东汉的政治、经济、军事、文化大事。纪的最后一篇是《皇后纪》，集中保存了诸皇后和外戚的史料，符合东汉太后临朝称制和外戚掌权的事实。

范曄撰写《后汉书》的传，除在人物选择上有独特见解外，多用合传的形式，以明褒贬。如将不同时代的王充、王符、仲长统合为一传，表彰三位思想家以布衣针砭朝政的事迹。而将郭泰、符融、许劭合为一传，则是为突出三位名士的识人之鉴。另外还新增了《党锢传》、《宦者传》、《文苑传》、《独行传》、《方术传》、《逸民传》和《列女传》七种类传。这些类传是新创，反映了东汉不同社会阶层和社会类型的实际情况。《党锢传》和《宦者传》，是对东汉一代党锢大兴、宦官参与朝政的事实的陈述，反映了东汉王朝统治阶级内部的矛盾和斗争。《独行传》和《逸民传》，是专门记述以特立卓行获得乡评世誉的人物和清高不仕的知识分子的篇章。为列女立传，最早始于西汉的刘向，范曄在刘向的启发下增写了《列女传》，这在正史中是第一次出现。他写《列女传》的宗旨是“才行高秀”，因此《列女传》中，有择夫重品行而轻富贵的

桓少君、博学的班昭、断机劝夫求学的乐羊子妻、著名才女蔡琰等。《后汉书》还对当时的周边民族作了记载，写有《东夷传》、《南蛮西南夷传》、《西羌传》、《西域传》、《南匈奴传》、《乌桓鲜卑传》，是了解东汉时期周边民族社会状况和中外关系的主要史料。

收入《后汉书》中的司马彪《续汉书志》包括《律历志》、《礼仪志》、《祭祀志》、《天文志》、《五行志》、《郡国志》、《百官志》、《舆服志》。其中《郡国志》记录东汉以来地理沿革，《百官志》记录东汉百官的员额、职掌和源流，它们对研究秦汉历史地理和官制沿革提供了不可或缺的重要资料，可以上接《汉书》的《地理志》和《百官公卿表》。《舆服志》是新创志目，记载车仗、服饰制度，是研究秦汉服饰、车舆制度的重要依据。另外，《律历志》对历法、《礼仪志》对礼仪制度和社会风俗、《祭祀志》对祭祀天地鬼神、《天文志》和《五行志》对自然灾害等都有相关记载，于相关研究不无价值。然而，八志中没有与社会经济相关的《食货志》，实为一大缺憾。

《后汉书》的特点，最显著的是观点鲜明，褒贬一语见的。他不为那些无所作为的大官僚立传，而为许多品行高尚、特立独行之士写了《独行》、《逸民》二传，充分表明了他爱憎分明的态度；《党锢传》则正面歌颂了张俭、范滂和李膺等刚强正直的知识分子；在《杨震传》中，多处歌颂了杨震及其子孙廉洁奉公的家风；《宦者传》赞扬了蔡伦等“一心王室”的忠介之士，对于侯览等人则直书其“凶家害国”；在《胡广传》中，对大官僚胡广是冷嘲热讽，在“赞”中更是对其作了正面批评。特别是《后汉书》的“论”“赞”，以犀利的笔锋评判是非，表彰刚正，贬斥奸恶而嘲笑昏庸，更是一大优点。

范晔的《后汉书》，着力探讨东汉社会问题，贯彻了“正一代得失”的宗旨。书中的《王充王符仲长统传》，载王符《潜夫论》五篇，仲长统《昌言》三篇，都是探讨东汉为政得失的名作。他又于传末写了一篇长约600字的总论，对王符等人的言论做出评判，由他们的得失之议，引向更高层次的历史变化之论。范晔论史往往能抓住历史矛盾进行具体分析。一般论史的人大都对光武帝建国后不任用功臣表示不满，范晔则在中兴二十八将的“论”中指出这正是刘秀的深谋远虑。他说光武帝对功臣崇以爵禄，而将吏事委之吏职，既避免了像西汉初年那样的分裂动

乱、诛杀功臣之弊，又为一般士人广开入仕之途，满足了国家对人才的需要，是“至公均被”之举。此论深合汉代政治实际，颇具史家识见。

《后汉书》同于班固的《汉书》，重要文章多直接选录，保存了东汉学者大量有价值的论著，于人物传记中附载，如《崔寔传》中载其《政论》一篇，《桓谭传》中载其《陈时政》一篇，《张衡传》中载其《客问》、《上陈事疏》和《请禁图谶》等三篇，《蔡邕传》载其《释海》一篇，等等。这些论著，都是研究东汉社会的珍贵史料，且对后代社会有一定的参考和实用价值，若不是范曄附录书中，恐怕早已淹没于历史长河之中了。对当时新出土的《竹书纪年》，在《东夷》、《西羌》等列传中有大量引用，后世《竹书纪年》失传，赖此保存一部分真实资料。

此外，范书文学成就也很高，很多篇章既是史著，又是文学名篇。

唐代高宗年间，太子李贤招集张大安、刘讷言、格希元等人，对范曄《后汉书》的纪、传重新加以注释，重点是解释文字，但也参考其他东汉史书；对史实有所补正。这是比较通行的旧注，对读《后汉书》的人帮助很大。今本《后汉书》中的《志》是南朝刘昭所注，偏重于事实的补充而略于文字的训诂。此外，清人惠栋有《后汉书补注》，王先谦又在惠栋的基础上，广泛吸取他人的成果，撰成《后汉书集解》。这两家的注，也颇受人们重视。

范曄《后汉书》最早的刻本，系北宋太宗淳化五年（994年）由陈充等人校勘的，但只有范曄所撰的纪传，而没有司马彪的《续汉书志》。宋真宗乾兴元年（1022年），判国子监孙奭奏请合刻两书，他的建议被采纳。仁宗命马龟符、孙奭等人校勘，把刘昭所注《续汉书志》补入范曄《后汉书》。于是形成了流传下来的今本《后汉书》合刻本。

中华书局出版的点校本《后汉书》是现今所有版本中最好的本子，极便于初学者阅读。

我们在翻译过程中参考了学术界的诸多研究成果，特别是从许嘉璐主编的《后汉书全译》（汉语大词典出版社，2004年版）和章惠康、易孟醇主编的《后汉书今注今译》（岳麓书社，1998年版）中受惠良多，但拘于体例，于文中不一一注明。在此谨致谢忱！

目 录

卷一上下	光武帝纪第一上下	1
卷二	显宗孝明帝纪第二	13
卷三	肃宗孝章帝纪第三	19
卷四	孝和孝殇帝纪第四	26
	和帝	26
	殇帝	31
卷五	孝安帝纪第五	33
卷六	孝顺孝冲孝质帝纪第六	41
	顺帝	41
	冲帝	47
	质帝	48
卷七	孝桓帝纪第七	50
卷八	孝灵帝纪第八	57
卷九	孝献帝纪第九	62
卷十上	皇后纪第十上	67
	光武郭皇后	69
	光烈阴皇后	70
	明德马皇后	71

	和熹邓皇后	76
卷十一	刘玄刘盆子列传第一	83
	刘玄	83
	刘盆子	87
卷十二	王刘张李彭卢列传第二	94
	王昌	94
	刘永	95
	彭宠	97
卷十三	隗嚣公孙述列传第三	100
	隗嚣	100
	公孙述	105
卷十四	宗室四王三侯列传第四	109
	齐武王刘縯	109
卷十五	李王邓来列传第五	112
	李通	112
	邓晨	114
	来歙	116
卷十六	邓寇列传第六	119
	邓禹	119
	邓鹭	122
	寇恂	125
卷十七	冯岑贾列传第七	128
	冯异	128
	岑彭	132
	贾复	136
卷十八	吴盖陈臧列传第八	139
	吴汉	139
	盖延	142
	臧宫	143
卷十九	耿弇列传第九	146

	耿弇	146
卷 二 十	钼期王霸祭遵列传第十	152
	钼期	152
	王霸	153
	祭遵	156
	从弟 彤	158
卷二十一	任李万邳刘耿列传第十一	161
	任光	161
	李忠	162
	耿纯	163
卷二十二	朱景王杜马刘傅坚马列传第十二	167
	朱佑	167
	王梁	168
	刘隆	169
	马武	170
卷二十三	窦融列传第十三	175
	窦融	175
	曾孙 宪	180
卷二十四	马援列传第十四	185
	马援	185
卷二十五	卓鲁魏刘列传第十五	194
	卓茂	194
	鲁恭	196
	弟 丕	198
	刘宽	199
卷二十六	伏侯宋蔡冯赵牟韦列传第十六	201
	伏湛	201
	侯霸	202
	宋弘	203
	赵憙	204

	韦彪	207
卷二十七	宣张二王杜郭吴承郑赵列传第十七	210
	张湛	210
	王丹	211
	杜林	212
	郭丹	214
	赵典	215
卷二十八上下	桓谭冯衍列传第十八上下	217
	桓谭	217
	冯衍	218
卷二十九	申屠刚鲍永郅恽列传第十九	221
	申屠刚	221
	鲍永	222
	郅恽	224
卷三十一	郭杜孔张廉王苏羊贾陆列传第二十一	229
	郭伋	229
	杜诗	230
	孔奋	231
	张堪	232
	廉范	233
	羊续	235
卷三十二	樊宏阴识列传第二十二	237
	樊宏	237
	子 儵	239
	阴识	240
	弟 兴	241
卷三十三	朱冯虞郑周列传第二十三	243
	朱浮	243
	冯鲋	245
	虞延	247

	郑弘	249
	周章	250
卷三十四	梁统列传第二十四	252
	梁统	252
	子 竦	253
	曾孙 商	254
	玄孙 冀	255

卷一上下

光武帝纪第一上下

世祖光武皇帝刘秀，字文叔，南阳蔡阳县人，是汉高祖刘邦的九世孙，出身于汉景帝儿子长沙定王刘发家族。刘发生春陵节侯刘买，刘买生郁林太守刘外，刘外生钜鹿都尉刘回，刘回生南顿县令刘钦，刘钦生光武帝刘秀。光武帝九岁时父亲就死了，由叔父刘良收养。他身高七尺三寸，眉毛和胡须长得漂亮，有着大大的嘴巴，高高的鼻梁和饱满的天庭。光武生性勤奋，对农事丝毫不懈怠，但兄长刘伯升却喜好侠义，收养游士，并且经常嘲笑光武只会干农活，将他比作高祖的兄长刘仲。王莽天凤年间，光武才到长安学习《尚书》，对其有大致的了解。

王莽末年，天下连年遭受蝗灾，寇贼强盗群起。地皇三年（22年），南阳发生饥荒，各家门客大多成为小股盗贼。光武此时正在新野躲避官府的抓捕，因而到宛城卖粮食。宛县李通等人用河图和天命预兆隐语劝说光武：“刘氏复起，李氏为辅。”光武开始不敢承认是说自己，但私下想到兄长刘伯升一向喜欢结交盗匪，必然会举兵起事，而且王莽衰败灭亡的迹象已经显露出来，天下正处于一片混乱之中，便与李通约定起事，于是购置兵器弓箭。十月，光武与李通及其堂弟李轶等人在宛县起兵，这年他28岁。

十一月，彗星出现在南阳一带，光武带领门客回到春陵。这时刘伯升已经聚众起兵。刚开始时，许多族人非常害怕，纷纷逃亡躲藏起

来，并说“刘伯升想害死我们”。等到他们看到光武也穿戴上将军的红衣大帽，都很惊奇地说“老实厚道的人也造反啦”，心情便渐渐安定下来。刘伯升于是招募新市、平林的军队，和其首领王凤、陈牧一起向西攻打长聚。光武开始只有牛骑，杀了新野县尉后才得到一匹马。他们一路进攻，先是扫平唐子乡，随后又杀死了湖阳县尉。因军中分财物不均，大伙忿恨，反过来要攻杀刘氏族人。光武将族人所得财物尽数分给大家，大伙才高兴起来。随后攻占棘阳，与王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐在小长安交战，大败，只好退守棘阳。

更始元年（23年）正月初一甲子日，汉军又与甄阜、梁丘赐的军队在泚水西边交战，大败敌军，斩杀了甄阜和梁丘赐。刘伯升也在清阳打败王莽的纳言将军严尤、秩宗将军陈茂，进军包围宛城。

三月，光武另外和众将领去攻打昆阳、定陵、郾城，全都攻克了，得到了大量牛马财物，还有数十万斛粮食。他将这些战利品全部运送给了围攻宛城的军队。王莽听说甄阜、梁丘赐被杀，汉帝已经即位，心中大为恐惧，立即派遣大司徒王寻、大司空王邑带兵百万，其中带甲之士四十二万，于五月到达颍川，与严尤、陈茂会合。当初，光武曾为舂陵侯家中拖欠田租之事到严尤那里打过官司，严尤一见光武就认为他非同一般。这时，从城中跑出来投降严尤的人说光武不掠取财物，只是训练部队和筹划策略。严尤笑着说：“是那个眉毛和胡须长得漂亮的人吗？他怎么这么超脱啊！”

起初，王莽征召天下通晓兵法的63家数百人，全部委派为军吏；并挑选和训练兵卫，招募勇猛之士。王莽军队的旌旗辎重，千里不绝。当时还有个叫巨无霸的巨人，身高一丈，腰有十围，被任命为垒尉；又驱赶一些虎、豹、犀、象之类的猛兽来助军威。可以说自秦、汉以来，没有哪次出师有这种盛况。光武率领数千兵马，前往阳关聚迎击王莽的军队。众将见王寻、王邑兵多，掉头就跑回了昆阳城，个个惶恐不安，担心各自的妻儿子女，打算散伙回家。光武提议说：“现在我们兵马和粮草都少，而敌人强大，如果我们合力抵抗，或者还能成功；如果分散开来，势必不能都得到保全。而且宛城尚未攻克，那边的军队不能前来救援，一旦昆阳被攻下，一日之间，各部的军队全都会被消灭。现在不同心协力谋取功名，反而要去保全妻儿和财产吗？”众将

发怒说：“刘将军怎么能这样说话！”光武笑着站了起来。这时正好侦察的骑兵回来报告，说王莽大军已经到达城北，列阵几百里，一眼看不到尾。众将急忙对光武说：“还是请刘将军考虑对策。”光武又为大家谋划成败的可能性。众将非常焦急，只有点头应诺的份。这时城中只有八九千人，光武于是让成国上公王凤、廷尉大将军王常留守城中，自己则趁夜与骠骑大将军宗佻、五威将军李轶等十三人骑马从城南门突围，到外面去调集兵力。当时王莽围城的军队有近十万，光武几乎不能突出重围。到了郾城、定陵，光武将各营的全部兵力调往昆阳，但是众将贪惜财物，想分出部分兵力留守。光武对他们说：“现在如果打败了敌人，就能得到万倍于现在的珍宝，而且能成就大功；如果被敌人打败了，我们脑袋都保不住，哪里还有什么财物哟！”大家这才听从他的。

严尤向王邑献策说：“昆阳城虽小，但很坚固，现在僭称皇帝的人在宛城，我们如果迅速集中优势兵力进攻宛城，他们必定会四散奔走；宛城一败，昆阳自然降服。”王邑说：“我当初还是虎牙将军时，围攻翟义，由于没有活捉他而受到指责。现在我率领百万大军，遇到城池而不能攻克，将怎么向上面交待呢？”于是他命令军队将昆阳城包围了几十重，搭建了百余座军营，升起十余丈的云车俯瞰城内，旗帜布满原野，战尘连天，钲鼓之声传出数百里外。士兵们有的挖地道，有的修造攻城的楼车。无数的弓弩朝城内放箭，箭如雨下，城里的人要顶着门板才能出去打水。王凤等人要求投降，王邑等拒不受降。王寻、王邑自以为胜利就在顷刻之间，非常得意。夜里流星坠落到军营中，白天有乌云像山崩一样，朝着军营崩落下来，到离地不足一尺的地方才散开，官兵们都吓得趴在地上不敢起来。

六月己卯那天，光武与调集到的部队一同前来救援昆阳。他亲自率领一千多步兵和骑兵，进军到与王莽大军有四五里的地方安营列阵。王寻、王邑也派数千军队迎战。光武率队冲向敌军，斩杀数十人。众人高兴地说：“刘将军平时看见小股敌人就胆怯，现在大敌当前，反而英勇无比，真是奇怪，我们还是到前边去。协助刘将军！”光武再次率队冲杀，王寻、王邑的军队向后退去，各部人马乘胜追击，斩杀了成百上千的敌人。就这样，光武取得了多次胜利，部队不断向前推进。

这时刘伯升攻占宛城已经有三天，而光武并不知道，但他还是让人假扮成刘伯升的使者，去昆阳报信说“攻占宛城的援兵已到”，却故意让人把信弄丢。王寻、王邑得到了这封信，很不高兴。光武众将由于多次取胜，愈战愈勇，无不以一当百。光武便率三千敢死队，从城西水上冲击敌军中坚，王寻、王邑的军队乱了阵脚，光武乘着锋锐之势打垮了敌军，杀死了王寻。城中部队也鼓噪而出，内外夹攻，呼声震动天地，莽军大败，军心涣散，逃跑者自相践踏，百余里内都可看到被踩死之人。正好这时风雷大作，大风掀起了屋顶的瓦片，大雨倾盆而下，潢川河水猛涨，连虎豹都吓得四肢颤抖，士兵们抢着渡河逃命，被淹死的人数以万计，河中尸体甚至堵塞了水流。王邑、严尤、陈茂只身骑马踩着死尸渡水而逃。光武缴获了他们的全部粮草和辎重，各种车辆、盔甲和珍宝不计其数，几个月都清点不完，只好把剩下的放火烧掉。

光武继续率军攻占了颍阳城。此时正逢刘伯升被更始帝所害，光武从父城飞骑驰入宛城谢罪。司徒府的官属出来迎接和慰问光武，光武并未和他们私下交谈，只是将失误揽为自己的过失，更不曾夸耀自己在昆阳之战中的功劳，也不敢为兄长刘伯升服丧，饮食和谈笑像平常一样。更始帝由此而感到惭愧，授予光武破虏大将军，封为武信侯。

九月庚戌日，三辅豪杰共同诛杀了王莽，将其首级送到宛城。

更始帝要北上定都洛阳，让光武暂行司隶校尉之职，派他前去整修宫室府库。光武于是按照旧制，设置办事机构，招辟下属官员，起草往来公文，并行使司察官吏的职权。当时三辅官吏和地方豪杰东迎更始帝，他们看到走过来的众将，都戴着平民的头巾，穿着女人的服装，大掖上衣外套着绣花的短袖衣，没有不笑话他们的，有的认为这是不祥之兆而远远避开。等到看见司隶校尉的下属，都喜不自胜。有的年老官吏垂泪说道：“想不到今天又见到了汉朝官员的威仪！”自此，有见识的人都在心中认同了光武。

更始帝到达洛阳后，委派光武以破虏将军的身份行使大司马的职权。十月，光武持节北渡黄河，前往平定安抚各州郡。他一到巡视的郡县，就马上会见二千石、长吏、三老、官属，一直到最低级的佐史之吏，考察他们的政绩优劣并加以升降，就像州郡长官巡查所属郡县

一样。他还平反冤狱、释放囚徒，废除王莽的苛政，恢复汉朝的官名。官吏们都非常高兴，争着拿出牛肉、美酒欢迎慰劳光武一行。

光武前行到邯郸，原赵缪王的儿子刘林为光武献计说：“赤眉军现在在河东，只要决开黄河水一灌，就可使他们百万兵马成落水之鱼。”光武没有回答，去了真定。刘林于是假称卜者王郎是成帝的儿子子舆，于十二月立其为天子，定都邯郸，并派遣使者招降郡国。

更始二年（24年）正月，由于王郎新近强盛起来，光武率军北上蓟城。王郎发出檄文，愿意悬赏十万户捉拿光武，而原广阳王的儿子刘接，也在蓟城内起兵响应王郎，致使城内一片混乱，人心惶惶，又传言邯郸使者要到，二千石以下的官员都出城迎接。光武赶紧往南回撤，快马加鞭，早晚都不敢进城，食宿都在野外。到了饶阳，随从官属都没有吃的了。光武便自称邯郸使者，进入传舍里边。传舍的官吏刚给他们端上饭菜，随从由于太饿，互相争抢食物。传舍官吏怀疑他们是假的，就在外敲鼓数十通，假装说邯郸将军来了，随行的官属都大惊失色。光武也上车准备跑了；但转念一想，恐怕跑不掉，因此慢慢地坐回去，说：“请邯郸将军进来。”过了许久他们才驾车离开。传舍官吏远远地传话，让守门的门长关闭城门。门长说：“天下到底归谁都不知道，难道要将尊贵的人关起来吗？”光武一行才得以出南门。他们冒着霜雪，日夜兼程地赶路，由于天太冷，大家的脸都冻得裂开了。到呼沱河边，没有渡船，正巧河面刚封冻，因而得以过河，但大队人马还是有几辆车陷入了河水中。他们又前行到下博城西，惶恐迷惑中的光武不知该往哪里走。有位白衣老者在路边给他们指路说：“各位努力呀！信都郡的人还在为长安坚守着呢，离这儿只有八十里。”光武立即快马加鞭赶赴那里，信都太守任光开城门出迎。光武因此得以调发周边各县的兵马，得到四千人，先攻打堂阳、贛县，这两处都投降了光武。王莽和成卒正（太守）邳彤也率全郡军民投降。还有昌城县人刘植，宋子县人耿纯，都率领其宗亲子弟，占领各自的县邑，献给光武。于是又向北降服了下曲阳县，这时散落各处的兵马渐渐聚集，乐于归附光武的队伍有数万人之多。

光武又率军北上攻打中山国，攻下卢奴城。在经过的郡县，光武都要调拨由骁勇组成的奔命兵，并传送檄文到边境各部，要求他们发